

## СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПОГОВОРОК В НЕМЕЦКОМ, РУССКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

*Поговорка, образное выражение, существующее в речи для эмоционально-экспрессивных оценок. Поговорка отличается от пословицы тем, что она лишена обобщающего поучительного смысла. В повседневной жизни мы часто употребляем поговорки и даже не задумываемся, откуда они взялись. Практически все поговорки пришли в нашу речь из различных литературных произведений.*

Поговорки - устные краткие изречения на различные темы. Они возникли в далекой древности, и существуют на протяжении всей человеческой истории. Почему они оказались такими стойкими и нужными, передающимися из поколения в поколения?

Во-первых, поговорки являются творением народа, выражением мнений, мыслей и образа жизни множества людей. В них заключена народная мудрость, истина, не требующая доказательств.

Во-вторых, народные поговорки отражают суждения, применимые ко многим жизненным ситуациям и вспоминаются всегда не сами по себе, а в ходе разговора к случаю. Они учат, предостерегают, высмеивают, негодуют. В них отражаются стереотипы поведения, позволяющие оптимизировать социальные действия. Они содержат в себе рациональные элементы обыденного поведения: либо формулы, объясняющие многие стороны социальной жизни, либо выводы из встречающихся житейских ситуаций, либо рецепты поведения в виде назидания будущим поколениям. Воспользоваться ими - значит избежать нерациональных решений и действий.

Поговорки - это литературно-разговорные, обиходно-разговорные и простонародные всесторонне устойчивые фразы, способные выражать только частный смысл. Поговорки, следовательно, не содержат обобщений о закономерных связях действительности как пословицы и применимы лишь к единичным, конкретным ситуациям. Правда, ситуации эти столь типичны, что каждая поговорка может без изменений использоваться множеством людей в исходных случаях бесчисленное количество раз, ср. например: *Mein Gott! - Боже мой! - О, жараткан! Da hurt sich alles auf! - Это уже чересчур! - Бул өтө эле чектен ашкан! Da lachen ja die Hühner. - Ну, это курам на смех! - А бул өтө эле жарыбаган, шылдыңга калардык! Das wdr's! - Вот и все! - Болду, жетишет!*

Поговорки составляют наиболее употребительную, наиболее пёструю по форме и содержанию и, вероятно, наиболее многочисленную группу немецких устойчивых фраз. Частный смысл, свойственный поговоркам, может быть выражен любой синтаксической схемой предложения с любой формой глагола (см. примеры выше).

Однако в отличие от регулярных фраз, поговорки не допускают свободной замены слов-компонентов и преобразования грамматической структуры. Это значит, например, что повествовательная поговорка не может быть превращена в вопросительную или побудительную, и наоборот (ср. *Die Sache wird schon schief gehen! - Кривая вывезет! - Тобокелге салуу!*); невозможно произвольное включение в поговорку или изъятие из нее отрицания (ср. *Es ist noch nicht aller Tage Abend! - Еще не все потеряно! - Кеч болсо да, эч болбосун!*), изменение формы глагола, изменение порядка слов, свертывание или развертывание высказывания и т.п.

Употребление ряда поговорок ограничено не только определенным кругом ситуации, но и связано с определенным контекстом. Так, существуют устойчивые диалогические пары поговорок, например:

-Wie geht`s, wie steht`s?

-Wunderbar ist nichts dagegen (ср. русские Как дела? - Как сажа бела.)

(ср. кыргызские - Иштериң кандай, - Иш куржун (көмурдөй ак).

Группа поговорок служит членению монологической речи и употребляется как вступление к сообщению (Weisst du was? Die Sache ist.....; Ob du es glaubst oder nicht...); как средство установления связи с ранее сказанным (Doch zurück zu unserem Hauptthema); как переход от констатации положительных фактов к критической части (So weit, so gut); как завершающее сообщение фразы: Das wdr's; soweit (unsere Meinung).

Основная особенность содержания поговорок заключается в том, что мысль в них выражена не прямо, а идиоматично, с тем или иным отклонением от стандартного компонентного значения фразы-через образ, гиперболу, иронию, косвенное умозаключение, недосказанность (усечение) или "излишние" элементы и т.п., ср. Das Ei will wieder mal klyger sein als die Henne - Опять яйца курицу учат (образность); -Жумуртка тоокту үйрөтөм деп сасыткы болуп калыптыр; Das fдngt ja heiter an! - Хорошенькое дело! - Жакшы болгон тура (ирония); Da hцrt doch alles auf! - Ну, это уж чересчур! - Бул өтө эле чектен ашкан! (гипербола); Wo haben wir denn zusammen Schweine gehцtet? - Мы с вами свиней не пасли? - Бир үйдүн жарыгы экинчи үйгө тийбейт! (и, следовательно, ваша фамильярность не уместна - косвенное умозаключение); Dir werd' ich! - Вот я тебе! - Сени элеби! Көргүлүктү көрсөтөм (усечение); Aber sicher, sagte Blycher! - Ясное дело! - Эми баары түшүнүктүү болду, - деди Блюхер! - ("излишние" элементы) и т. п.

Соответственно по характеру соотношения совокупного смысла поговорки с ее компонентным значением можно выделить образные поговорки, построенные на метафорическом переосмыслении; иронические поговорки, смысл которых прямо противоположен их компонентному значению; поговорки, смысл которых косвенно выводится из их компонентного значения; устойчиво усеченные поговорки, присказки, объективное содержание которых исчерпывается их первой частью, и др. Частный смысл, свойственный поговоркам, проявляется в том, что в речи поговорка всегда конкретна, всегда используется говорящим для оценочной характеристики единичной, конкретной ситуации. Поговорка в большей степени, чем пословица передает эмоционально-повышенную, экспрессивную оценку разных жизненных явлений, а большинство их произносится с определенной, неизменной восклицательной интонацией. Повышенная экспрессивность связана с непосредственной "сиюминутной" реакцией говорящего на события или слова собеседника. Она выражает, прежде всего, чувства говорящего.

Поговорка - окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения, это одна первая половина пословицы. В них отражается огромное количество стереотипов потребительского поведения привычек и навыков, порождающих «автоматическую» реакцию человека на множество жизненных ситуаций.

Субъективные и объективные моменты в содержании поговорок соседствуют и переплетаются в самых различных комбинациях и пропорциях. Можно, однако, выделить основные типы и ряд промежуточных групп.

Предметно-логическое, объективное начало выступает на передний план в характеризующих поговорках, выражающие логически развернутую мысль и включающих, по крайней мере, одно слово в его самостоятельном, не связанном фразеологически значении. Чаще всего это - личное или указательное местоимение, прямо обозначающее какой-либо отдельный элемент ситуации или явление действительности, тогда как остальная часть поговорки даст этому явлению ту или иную характеристику, например: Das sieht ja ein Blinder! - Это совершенно ясно! - Айтпаса да түшүнүктүү! Зачастую слова в таких поговорках не претерпевают никаких смысловых изменений.

Прямую противоположность представляют полностью переосмысленные поговорки, выражающие в целом субъективное отношение говорящего к определенной ситуации или к словам собеседника, например, удивление, возмущение, согласие или несогласие: Mein lieber Mann! - Батюшки мой! - Ой тобо! Капырай! - удивление; Alle Wetter! - Вот здорово! - Укмуш! Баракелде! (одобрение).

Поговорки, содержание которых сводится к элементарным эмоциональным и

модальным значениям, - это междометные и собственно модальные фразы. Они близки по смыслу к междометиям типа *ach! nann! pfui!* или модальным словам типа *ja, nein, keineswegs*, т.е не содержат развернутого суждения. Местоимения в их составе не соотносены с конкретным лицом или предметом. Наряду с междометными фразами существует множество других эмоциональных поговорок. Это фразы, которые служат преимущественно для выражения тех или иных эмоций, однако построены они по типу характеризующих поговорок, например: *Das ist aber die Hölle!* - Это уж чересчур! - Бул өтө эле чектен ашкан!

Таким образом, междометные фразы оказываются лишь ядром обширной группы эмоциональных поговорок. Эмоциональные поговорки во многом близки к модальным фразам.

В итоге, несмотря на некоторую нечеткость границ, выделяются две основные функционально-смысловые группы поговорок – характеризующие (повествовательные, вопросительные и побудительные) и эмоционально-модальные, ядром которых являются семантически нечленимые междометные модальные фразы.

Рассмотрим некоторые особенности структуры поговорок этих групп:

а) повествовательные поговорки

Повествовательные немецкие поговорки выражают в речи частное суждение о каком-либо предмете или явлении. Однако наименование этого предмета, т.е. субъекта суждения, обычно отсутствует, и его место в поговорке занимает местоименное слово *ich, du, es, das, darauf* и др. Это местоименное слово прочно закреплено в составе поговорки и не может быть свободно заменено другим местоимением или именем. Местоимение в составе поговорок выполняет также роль конкретизаторов, четко выражая частный смысл поговорки в пословицах-фразах с обобщающим смыслом местоимений, указывающих на конкретное лицо или предмет, не бывает. Именно наличие местоименного слова-конкретизатора в большинстве случаев позволяет без труда отличить повествовательную поговорку от близких по структуре пословиц, ср.

Поговорки	Пословицы
/ Umgekehrt wird ein Schuh daraus; /	/ Umgekehrt ist auch etwas wert; /
/ Wo er hinsieht, wächst kein Gras /	/ Am betretenen Wege wächst; /
mehr;	/ kein Gras; /
/ Eile mit Weile	
/ So schnell schießen die Preussen /	
nicht;	
/	

б) вопросительные поговорки

Немногочисленные поговорки, подлинно вопросительные по своей функции, отличаются тем, что на них может быть дан ответ, который, однако, не является регулярным синтаксическим и лексическим трансформом вопроса. Это значит, что спросивший *Wo brennt es denn?* - Что стряслось? Эмне болуп кетти, текенди бирөө сойдубу? - услышит в ответ, смотря по ситуации, самые разнообразные разъяснения, например: *In 12 Minuten geht mein Zug!* и т. п., но не фразу *Es brennt....*

Обычно поговорки, имеющие форму вопросительного предложения, вовсе не содержат вопроса, а потому и не требуют ответа. Они имеют эмоциональное или модальное значение, например: *Was fällt dir ein?* и др.

В вопросительных поговорках невозможны ни изменения коммуникативного типа, ни лексические перестройки, например, замена вопросительного слова. Отдельные вопросительные поговорки имеют переносно-образное значение и опираются на устойчивые фразовые обороты: *Aus welchem Loch pfeift der Wind?* - Откуда ветер дует? - Муну сага ким айтты?

в) побудительные поговорки

Собственно побудительные поговорки включают глагольные и безглагольные

предложения. Среди первых господствуют поговорки-клише, т.е. глагольные фразеологические сочетания, употребляющиеся преимущественно в повелительной форме и образующие тем самым состав целой фразы.

Типичная структура безглагольных побудительных поговорок-предложное (реже беспредложное) сочетание существительного с наречием или другим существительным: Kopf hoch! Выше голову! - Үңкүйбөй башыңды көтөр! ; Schwamm darüber! - Забудем об этом! - Бул жөнүндө айтуунун кажети жок!. Группу побудительных поговорок образует также сочетания некоторых существительных с kein(e), immer, nur, например: Kein Aber!-Никаких но! - Болду! Башка кептин кереги жок!; Immer Mut! - Не робей! - Коркпо!

г) эмоционально-модальные поговорки

Эмоционально-модальные поговорки охватывают самый широкий круг синтаксических структур - от односоставных предложений до сложных типа So etwas lebt, und Schiller musste sterben! - Да как тебя земля носит!

Наиболее частой структурой нечленимых междометных фраз оказывается именная группа, оформленная как обращение: Himmel und Wolken! (выражение изумления и испуга).

Ряды поговорок-вариантов образуют некоторые междометные фразы со структурой двусоставного глагольного предложения, например: Da hört aber alles/verschiedenes/die Weltgeschichte auf! Характерно, что слова, варьирующие в каждом ряду, отнюдь не всегда имеют между собой что-либо общее по своему прямому значению.

Наконец, существует небольшая группа модальных фраз, выражающих экспрессивное подтверждение или несогласие и состоящих из служебных слов: Und ob! - Еще бы! - Ананчы! Арийне, так ошондой; Und wie! - Еще как! - Болгондо да кандай! и т.п.

Общим формальным признаком всех поговорок является сочетание структурной и лексической устойчивости, хотя и та и другая не всегда имеют абсолютный характер и не всегда охватывают весь состав фразы. Стабильность формы поговорок - признак, позволяющий довольно четко отграничить образные поговорки от близких им по лексико-семантическому составу устойчивых фразовых оборотов, которым не свойственна стабильность грамматической структуры.

Таким образом, обширный разряд немецких поговорок достойно разнороден по формальным и смысловым признакам входящих в него устойчивых фраз. Он включает:

1) Нечленимые (междометные и модальные) фразы типа Ach du liebe Zeit!/? Und ob! И членимые (характеризующие, эмоциональные, модальные) поговорки типа Ich verstehe immer Bahnhof!

2) Завершенные поговорки и поговорки с лексическим переменным компонентом и членимой или нечленимой устойчивостью, например: Ich danke für etw.!

3) Абсолютно устойчивые поговорки и поговорки-клише: Das macht den Kohl nicht fett!

4) Образные поговорки, построенные на метафорическом переосмыслении всей фразы, например: Dreimal darfst du raten!

Образность особенно типична для характеризующих и эмоциональных поговорок, причем собственно междометные поговорки наиболее склонны к демотивации образа; меньше всего образных фраз среди модальных поговорок.

Таким образом, поговорки выполняют три общественно-значимых функций:

- институциональную (содержат нормы и правила, которые оптимизируют правила и способствуют выработке его стереотипов);

- социального контроля (воспитывают социально-одобряемое поведение, хвалят, если поведение должно, или, напротив, высмеивают);

- психологическую (своей многозначительностью утешают в сложных жизненных

ситуациях, обеспечивают психологическую защиту).

#### **Литература:**

1. Байер Х, Байер А. Немецкие пословицы и поговорки. Сборник, -М.: Высшая школа, 1989.
2. Мокиенко В.М. Вглубь поговорки. -Москва, 1975.
3. Пермяков Г.Л. 300 Общеобразовательных русских пословиц и поговорок. -Москва: Русский язык, 1985.
4. Юдахин К.К. Пословицы и поговорки кыргызского народа. -Бишкек, 1997.
5. Закиров С. Кыргыз элинин макал, лакаптары. -Фрунзе: Мектеп, 1972.
6. Ольшанский И.Г. Парные сочетания слов современного немецкого языка. -Москва, 1965.
7. Розен Е.В. Новые устойчивые словосочетания в немецком языке. -Москва: Просвещение, 1991.
8. Ожегов С.М. Словарь русского народа. -М.: Русский язык, 1987.
9. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. -М.: Русский язык, 1998.
10. Юдахин К.К. Русско-киргизский словарь. -М., 1957.
11. Юдахин К.К. Киргизско-русский словарь. -М., 1965.
12. Schemann H. Deutsche Idiomatik. -Hueber, 1995.
13. Wolf F. Moderne deutsche Idiomatik. -Hueber, 1995.
14. Die grosse Duden. Stilwörterbuch der deutschen Sprache 4. Aufl., Mannheim, 1956. 5. Aufl., -Mannheim, 1963.
15. Duden. Deutsche Universal Wörterbuch A.Z. Mannheim-Leipzig-Zürich; Duden, 1996.
16. Duden. Rechtschreibung und Wortkunde. -Mannheim. 2001